

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Протокол засідання кафедри  
англійської філології  
№ 1 від 28 серпня 2020 року  
Завідувач кафедри

  
В. А. Ущина

**ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ**

**СИЛАБУС**

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська). Переклад
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	I (денна), I (заочна)
Семестр	II (денна), II (заочна)

## I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форманавчання	03 Гуманітарні науки  035 Філологія  Мова і література (англійська). Переклад  Магістр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів <u>90/3</u>		Рік навчання 1
		Семестр 2 -ий
		Лекції 20 год.
		Практичні (семінарські) 0 год.
		Самостійна робота 64 год.
		Консультації 6 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>	Форма контролю: залік	
Мова навчання	англійська	

Таблиця 1 а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форманавчання	03 Гуманітарні науки  035 Філологія  Мова і література (англійська). Переклад  Магістр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів <u>90/3</u>		Рік навчання 1
		Семестр 2 -ий
		Лекції 6 год.
		Практичні (семінарські) 0 год.
		Самостійна робота 72 год.
		Консультації 12 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>	Форма контролю: залік	
Мова навчання	англійська	

## II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Літкович Юлія Вікторівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	095 611 87 41
	<a href="mailto:litkovych@ukr.net">litkovych@ukr.net</a>
Дні занять	<a href="http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi">http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi</a>
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

### III. Опис дисципліни

#### 1. Анотація курсу.

Цей курс передбачає поглиблення знань магістрантів у галузі теорії тексту, лінгвосемантики і дискурсології з урахуванням найновіших здобутків у лінгвосеміотиці, наратології і когнітології. З іншого боку, вивчення запропонованого курсу розширить знання магістрантів у галузі лінгвостилістики, граматики і лексикології завдяки розгляду традиційних ключових понять у термінах когнітивної лінгвістики, соціолінгвістики та дискурсології. Вивчення цього курсу сприятиме написанню магістерських робіт із відповідної дисципліни завдяки розкриттю глибинних зв'язків між традиційними аналітичними підходами до тексту як частиною загальнофілологічної підготовки студентів та новітніми досягненнями сучасної лінгвопрагматики, лінгвопоетики і дискурсології. У результаті від студентів очікується набуття навичок поглибленого філологічного читання художніх та публіцистичних англomовних текстів. Цей курс сприятиме формуванню у магістрантів світогляду сучасного філолога-дискурсолога, філолога-інтерпретатора, що не лише сприятиме їхнім подальшим науковим розвідкам, а й уможливить критичне сприйняття інформації – уміння, що стає необхідним у підготовці спеціалістів багатьох сфер життєдіяльності в інформаційну епоху.

#### 2. Пререквізити.

- володіння англійською мовою на рівні не нижче C1
- основні положення лінгвостилістики, теоретичної граматики та лексикології
- чинні напрями сучасної лінгвістики
- основні методи лінгвістичних досліджень

#### 3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Мета запропонованого курсу – навчити студентів аналізувати тексти різних типів, стилів та реєстрів. Ґрунтуючись на знаннях про канони текстобудови та складники внутрішньої норми тексту, студенти ознайомляться з етапами та процедурами його інтерпретації і рівнями аналізу, що становить важливий компонент підготовки фахівця-філолога, викладача профільних мовних вищих навчальних закладів та факультетів. Виходячи з цього, завдання курсу передбачають набуття магістрантами *знання* про:

- еволюцію підходів до тексту як вербального об'єкту;
- про зміст різних напрямів аналізу та інтерпретації художнього та нехудожнього тексту в межах споріднених лінгвостилістичних і дискурсознавчих парадигм;
- новітні досягнення когнітивної лінгвістики і дискурсології крізь призму аналізу глибинної семантики художнього і нехудожнього тексту.

Головною вимогою до вмінь магістрантів, що передбачаються цією дисципліною, є вміння здійснювати поглиблену й адекватну інтерпретацію англomовних текстів із застосуванням і синтезом різноманітних методик його аналізу.

#### 4. Результати навчання (Компетентності).

*Інтегральна компетентність.* Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

*Загальні компетентності*

- Здатність бути критичним і самокритичним.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

#### *Фахові компетентності*

- Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

#### *Програмні результати навчання*

- Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
- Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

## 5. Структура навчальної дисципліни.

*Таблиця 2 (денна форма)*

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b>						
Text interpretation as a linguistic discipline.						
Тема 1. The main approaches to text interpretation.	9	2		6	1	ДС + ДБ / 10
Тема 2. Images in the text. Cognitive nature of images.	10	2		7	1	ДС + аналіз твору / 10
Тема 3. Conceptual metaphor in text interpretation.	11	4		7		ДС + аналіз твору / 10

Разом за модулем 1	30	8		20	2	
<b>Змістовий модуль 2.</b> Cognitive semantics.						
Тема 4. Conceptual blending in text interpretation. Possible words in literary theory.	15	3		11	1	ДС + аналіз твору / 10
Тема 5. Poetic iconicity. Creating emotional resonance.	15	3		11	1	ДС + аналіз твору / 10
Тема 6. Modern methods of text analysis. Framing analysis.	15	3		11	1	ДС + аналіз твору / 10
Тема 7. The problem of truth in text interpretation.	15	3		11	1	ДС + аналіз твору / 10
Разом за модулем 2	60	12		44	4	70
<b>Види підсумкових робіт</b>						Бал
Модульна контрольна робота						30
<b>Всього годин/Балів</b>	<b>90</b>	<b>20</b>	<b>-</b>	<b>64</b>	<b>6</b>	<b>100</b>

Таблиця 2 а (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b> Text interpretation as a linguistic discipline.						
Тема 1. The main approaches to text interpretation.	10	1		8	1	ДС + Т / 10
Тема 2. Images in the text. Cognitive nature of images.	10	1		8	1	ДС + Т / 10
Тема 3. Conceptual metaphor in text interpretation.	10	1		7	2	ДС + Т / 10
Разом за модулем 1	30	3		23	4	
<b>Змістовий модуль 2.</b> Cognitive semantics.						
Тема 4. Conceptual blending in text interpretation. Possible words in literary theory.	15	1		12	2	ДС + Т / 10
Тема 5. Poetic iconicity. Creating emotional resonance.	15	1		12	2	ДС + Т / 10
Тема 6. Modern methods of text analysis. Framing analysis.	15	1		12	2	ДС + Т / 10
Тема 7. The problem of truth in text interpretation.	15			13	2	ДС + аналіз тексту / 10
Разом за модулем 2	60	3		49	8	70
<b>Види підсумкових робіт</b>						Бал
Модульна контрольна робота						30
<b>Всього годин/Балів</b>	<b>90</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>72</b>	<b>12</b>	<b>100</b>

Форма контролю\*: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РЗ/К – розв’язування задач/кейсів, ІНДЗ/ІРС – індивідуальне завдання/індивідуальна робота студента, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

#### 6. Завдання для самостійного опрацювання.

Тема	Кількість Годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
<b>Тема 1.</b> Text interpretation as a linguistic discipline. The main approaches to text interpretation.	6	8	Reinterpretation of literary texts. Overinterpretation. The controversy of text interpretation by its author.
<b>Тема 2.</b> Images in the text. Cognitive nature of images.	7	8	The image of the author. The image of the author and the narrator. The image of the reader: its nature and types. The image of the personage. The images of natural objects and phenomena and the images of objects of art.
<b>Тема 3.</b> Conceptual metaphor in text interpretation.	7	7	Linguistic and conceptual dimensions of metaphor. Everyday-language metaphors and poetic metaphors. Local and global metaphoric readings of a literary text.
<b>Тема 4.</b> Mental spaces and cognitive semantics. Conceptual blending in text interpretation. Possible words in literary theory.	11	12	Cognitive mechanism of conceptual blending. Conceptual blending as an instrument of text interpretation.
<b>Тема 5.</b> Poetic iconicity. Creating emotional resonance. The notion of multimodality.	11	12	Iconicity and literary emotion. The role of metaphor in poetic iconicity.
<b>Тема 6.</b> The problem of truth in text interpretation.	11	12	The notion of truth in text interpretation. The question of false interpretations. The model of interpretation as a search for truth. Theory and Anti-theory as means of searching for true interpretation.
<b>Тема 7.</b> Modern methods of text analysis. Framing analysis.	11	13	Methods of text analysis. Functions of analysis. Discourse and register analysis.
<b>Разом:</b>	<b>64</b>	<b>72</b>	

#### IV. Політика оцінювання

*Політика викладача щодо студента.*

При вивченні навчальної дисципліни «Інтерпретація тексту» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до лекційних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, доповнення та коментарі відповідей інших студентів).

Поточним контролем передбачені тести та дискусії на лекційних заняттях, що має на меті перевірку опрацювання долекційного матеріалу, присутність на лекціях, виконання самостійних завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за два змістових модулі (ЗМ), становить 70 балів. Семестровому контролю з навчальної дисципліни «Інтерпретація тексту» передують написання здобувачами модульної контрольної роботи – 30

балів.

Модульна контрольна робота включає два завдання, перше (тест, що включає теоретичні питання курсу) – від 0 до 10 балів, друге (здобувачам пропонується фрагмент художнього тексту, який потрібно проаналізувати за допомогою технік когнітивно-поетологічного аналізу) – від 0 до 20 балів.

*Політика щодо академічної доброчесності.*

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://ra.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf>), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

*Політика щодо дедлайнів та перескладання.*

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. Також знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Перескладання модулів відбувається лише за наявності поважних причин.

Повторне складання заліку, у разі отримання незадовільної оцінки, допускається не більше двох разів із дисципліни: один раз викладачеві, другий – комісії, яка створюється деканом факультету іноземної філології.

## **V. Підсумковий контроль**

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «Інтерпретація тексту» проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного силабусом навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою і за 100-бальною шкалою. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік («зараховано / не зараховано») і кількість балів за 100-бальною шкалою.

Семестровий залік виставляється за умови виконання студентом завдань, передбачених силабусом навчальної дисципліни. При цьому студент повинен набрати не менше 60 балів. У випадку незадовільної підсумкової семестрової оцінки, або за бажання підвищити рейтинг, студент може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт (наприклад, здати одну із тем або перездати якусь тему, написати підсумковий тест тощо).

## VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

## VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

### Основна:

1. Воробйова, О. (2021). Когнітивна поетика: спектр проблематики і напрями досліджень. *Studia Philologica*, (1), 11-22. <https://doi.org/10.28925/2311-2425.2020.142>
2. Мартынюк, А. П. (2012). Словник основних термінів когнітивно-дискурсивної лінгвістики. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна.
3. Kövecses, Z. (2001). *Metaphor: A Practical Introduction*. N.Y.: Oxford University Press.

### Додаткова:

1. Ізотова, Н. П. (2019). Ігрова стилістика романів Дж.М. Кутзее: лінгвопоетологічні студії. К.: Вид-во КНЛУ.
2. Маріна, О. С. (2015). Семіотика парадоксальності у когнітивно-комунікативному висвітленні (на матеріалі сучасного англомовного поетичного дискурсу). Херсон: Айлант.
3. Шершньова, А. В. (2015). Образотворення в англомовних орієнтальних поетичних мініатюрах: когнітивно-семіотичний аспект. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго.

### Інтернет-ресурси:

1. Bipin Indurkha. Creativity in Interpreting Poetic Metaphor. URL: <http://www.lehigh.edu/~interact/isi2003/ISI%202003%20Web%20Papers/Indurkha.Reader%20creativity.pdf>



